

Maktubu də bii gə chibne də

2



Syllabaire 2 en langue soumraye

Maktubu də bii gə chibne də

2

Syllabaire 2 en langue soumraye

Association SIL
B.P.4214
N'Djaména
République du Tchad

2014

Langue: soumraye, parlée dans le canton soumraye,
sous-préfecture de Deressia, Tandjile-Est, Tchad

Traduction du titre: Syllabaire 2 en langue soumraye

Genre: matériel didactique – syllabaire

Illustrations: Tchogou Chelgue

Edition expérimentale:	30 exempl. (mars 1999)
1 ^{ère} édition:	400 exempl. (nov. 1999)
2 ^{ème} édition:	150 exempl. (nov. 2002)
3 ^{ème} édition révisée :	150 exempl. (nov. 2003)
4 ^{ème} édition :	400 exempl. (nov. 2004)
5 ^{ème} édition :	500 exempl. (août 2006)
6 ^{ème} édition :	400 exempl. (mars 2010)
7 ^{ème} édition :	250 exempl. (juin 2014)

© 1999 Association SIL

Avant-propos

Ce livre est la deuxième partie d'un syllabaire destiné à aider les locuteurs soumrayes à lire et à écrire leur propre langue.

Les leçons ont été rédigées par une équipe de quatre personnes: Manague Robert, Anita et Thomas Deusch (rédacteurs) et Tchogou Chelgue (dessinateur).

Nous exprimons notre profonde reconnaissance à Angela Prinz, conseillère en alphabétisation de l'Association SIL, qui nous a aidé à mettre sur pied cette deuxième partie du syllabaire.

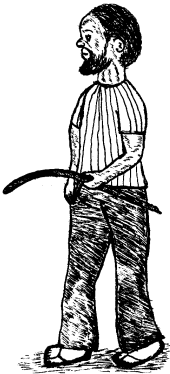
Nos collègues de DAPLAN méritent aussi notre reconnaissance, car leur engagement pour la mise sur pied d'un alphabet national place les efforts soumraye sur une fondation plus large et durable.

Enfin, nous sommes reconnaissants envers tous les Soumraye qui s'intéressent au développement de leur langue, et surtout envers ceux qui ont déjà commencé à apprendre à lire leur langue. Nous sommes convaincus que les apprenants continueront au niveau 2 avec la même détermination qui a marqué leurs études jusqu'ici.

Gəlê gə 1

j J

Amsə yə jay.
jay
ja
j



1.	j o m n i jomni	j e l e jele	l a b j e labje
----	--------------------	-----------------	--------------------

2.	jay lay way	jele dele	ji di si
----	-------------------	--------------	----------------

3.	jay Jajira	j J
----	---------------	--------

4.

Amsə yə jay mo?

Êw, Amsə yə jay əsêwê.

Əmbam dəndadə ilê mo?

Êw, dəndadə sər ilê.



Wala mən, Amsə so gə jomni ha
bam dagalê. Anji u jay yə əsêwê.
Amsə ajə jele gə jay. Anji ma jele
hara nəm bogə labje. Dine wada
lay jele wom bam.

jj JJ jele

Êw, anji yə jay.

Gəlê gə 2

ḡ Ḥ



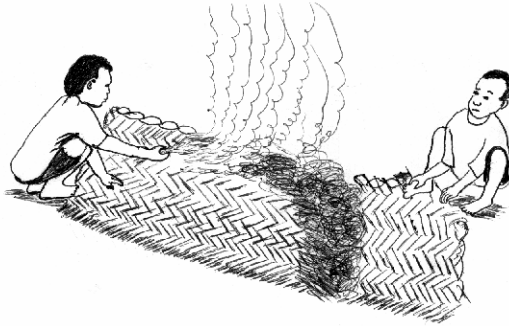
Amsə aw ḡuləḡ.
ḡuləḡ
ḡu
ḡ

1.	n a ḡ e naḡe	ḡ u l ə ḡ ḡuləḡ	ḡ a g ə n i ḡagəni
----	-----------------	--------------------	-----------------------

2.	maḡ man mal	naḡ nam nal	ḡəlê kəlê səlê
----	-------------------	-------------------	----------------------

3.	ḡuləḡ Ḥamagə	ḡ Ḥ
----	-----------------	--------

4. Əmbam lay gere həne.
 Dəndadə wom jele həne.
 Maᅇ odə naᅇ.
 Namde al giyê naᅇ.



Gə jomni, Amsə dam ulay aw
 ᅇuləᅇ. Dine asə duwa ᅇuləᅇê.
 Duwa gur ul ᅇuləᅇ bam. Amsə
 dərêw al ᅇagəni naᅇ.

ᅇ ᅇ N N maᅇ

Nuləᅇ ilê naᅇ.

Gəlê gə 3

t T



Amsə dam təbala gəndədəlê.

təbala

təba

tə

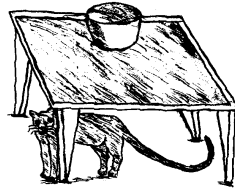
t

1.	t ə b a l a təbala	t ə g ə təgə	t a n d i tandi
----	-----------------------	-----------------	--------------------

2.	t u r g ə burgə	t ə r ê d ə dərêdə	t u l ə ŋ nulan
----	--------------------	-----------------------	--------------------

3.	t ə b a l a Targəŋ	t T
----	-----------------------	--------

4. Amsə dərêw al ñagəni.
Əmbam dərêdə al ñagəni.
Made dərêw al ñagəni.
Məndagə dərêdə al ñagəni.



Gə turgə, Amsə dam təbala
gəndədəlê. Əmbam u gere hən̄e təgə
sə̄na dəra bam. Tandi il sale bo ha
kalaw tərêdə da. Badu hara la sale
bam. Əmbam dərêdə al ñagəni nāne.

tt TT təbala

Tandi təgə gere hən̄e.

Gəlê gə 4

p P



Əmbam pagə marse.

pagə

pa

p

1.	<p>p a g ə</p> <p>pagə</p>	<p>p o l g ə</p> <p>polgə</p>	<p>p i</p> <p>pi</p>
----	----------------------------	-------------------------------	----------------------

2.	<p>po</p> <p>bo</p> <p>so</p>	<p>pagə</p> <p>gagə</p> <p>hagə</p>	<p>pi</p> <p>bi</p> <p>ni</p>
----	-------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

3.	<p>pagə</p> <p>Pamdêgê</p>	<p>p</p> <p>P</p>
----	----------------------------	-------------------

4. Pi da m^h pol habde, dome m^h
bo n^hl^h l^h diy^h s^h.
Pi da marse po gasa, dome aj^h
dine s^h.



Əmbam pagə marse. Tandi polgə
təbala pi do. Gə urni, marse po gasa
ajə dine na^h. Məndagə bogə marse
mani n^h wama s^hal^h.

pp pp

Pi da, m^h pol habde.

Gəlê gə 5

Cwara gaba yara

j J

Amsə yə jay əsêwê.

jay

ja

j

ŋ N

Anji aw ɲuləɲ.

ɲuləɲ

ɲu

ɲ

t T

Amsə dam təbala gəndədəlê.

təbala

tə

t

p P

Əmbam pagə marse.

pagə

pa

p

jay	ḡuləḡ	pi	turgə
lay	tuləḡ	ji	burgə
say		di	

Gə jomni, Amsə yə na əsêwê?

Anji yə _____  .

Əmbam pagə na mo?

Tandi pagə _____  .

Pi da, Amsə aw ḡuləḡ,

dome bo _____

dədə sən.



jJ ḡḡ tT pP

Anji pol təbala gə jay.

Gəlê gə 6

c C

Cəmba dam kulê.

Cəmba

Cəm

Cə

C

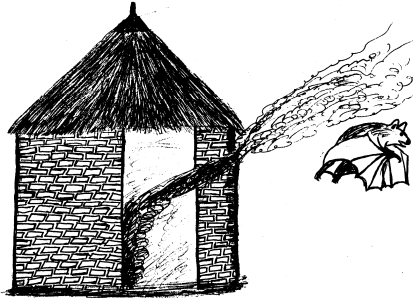


1.	c i r i ciri	c ə m b a cəmba	c e n d i cendi
----	-----------------	--------------------	--------------------

2.	ciri jiri diri	cəm bəm dəm
----	----------------------	-------------------

3.	cəmba Cadna	c C
----	----------------	--------

4. Nê yêr kulu gənê Amsə.
Nê yêr ciri dənê Amsə.
Nê yêr labje nênê Amsə.



Cəmba dam kulu gənê Amsə day
gə Əmbamê. Cendi jibagə naņe.
Gə turgə, Əmbam lay duwa ha
alagə sawe. Sawe algə me cendi
cəm ha ciri də piyê. Laba da, Amsə
day gə Əmbam i nuni ladə.

cc CC Cəmba

dam ciri dənê Amsəlê.

Gəlê gə 7

b d g j



Dine pad dam ciri bədê ib.
pad

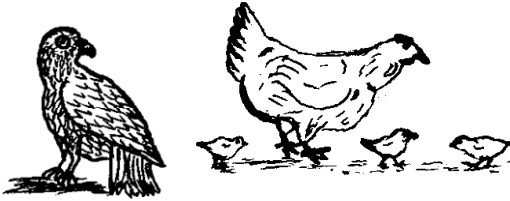
Letər b, d, g, j managə
mo buwê ced da,
gə ogəgə wun jiga həne.

1.

p a d	g a g	i b	m ê j
pad	gag	ib	mêj

2.

pad	ib	gag	məj	sag
par	im	gan	mən	sar
	in	gar		



Bêlêw ajə dine ciri bədê ib. Anji lay duroje nê dine bam pad. Gə jomni, Amsə ma dure boy bədê. Bêlêw hura ba u dure. Boy yəw dodê gag. Amsə hara yəw mêj kundu bam.

pad ced mēj

ib gag sag

Gəlê gə 8

ch Ch



Made chê nimi nê lade.

chê

ch

1.	m a c h e mache	ch ê chê
----	--------------------	-------------

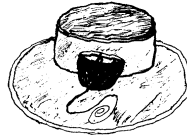
2.	chê cê	mache mare maņe	chə cə
----	-----------	-----------------------	-----------

3.	mache Chemde	ch Ch
----	-----------------	----------

4.

Udên nîmî!
Udêw nîmî!
Udêdê nîmî!

Udêndê nîmî!
Udênî nîmî!
Udêgê nîmî!



Əmbam ha gə dəndadə bam yigalê.

Dawa ən me mache algə naņe.

Made ur ba chê nîmî nê tawləņê ib.

Məndagə udêw nîmî nê gugəlêlê.

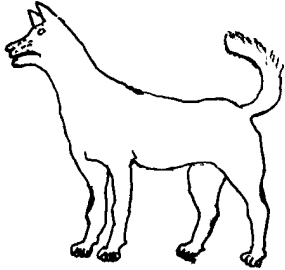
Made chê nîmî nê lade.

ch ch Ch Ch Udêdê

Chemde nîmî, mache aldate.

Gəlê gə 9

ṛ Ṛ



Dogdê wa dəm ṛigəm duwê.

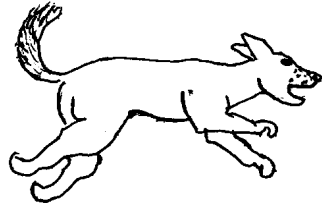
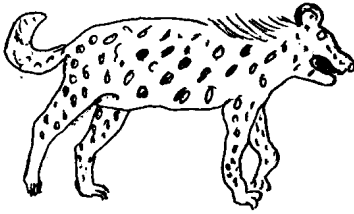
ṛigəm
ṛi
ṛ

1.	b ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ bṛṛṛṛṛ	c o ṛ ṛ ṛ ṛ ṛ coṛṛṛṛṛ
----	-----------------------	--------------------------

2.	wurṛṛṛṛ wudṛṛṛṛ	kuṛṛṛṛ kura	ṛṛṛṛ ṛṛṛṛ
----	--------------------	----------------	--------------

3.	ṛigəm ṛigəm	ṛ Ṛ
----	----------------	--------

4. Ṛigəm day gə dogdê ur sêdêgə
bêdê.
Dogdê day gə ṛigəm ur sêdêgə
bêdê.



Amsə ha wudalê gə jomni corêrê,
ərə dogdê duwa wa dəm ṛigəm duwê.
Ṛigəm wurêrêw dogdê sandaw.
Dogdê day gə ṛigəm ur sêdêgə
bêdê bərêr.

ṛ ṛ Ṛ Ṛ Dogdê yâr

ṛigəm. Ṛigəm châ nimi.

Gəlê gə 10

Cwara gaba yara

c C	cəmba	Cəmba dam kulê.
ch Ch	chê	Made chê nimi nê lade.
ṛ Ṛ	ṛigəm	Dogdê wa dəm ṛigəm duwê.

pad	ib	gag	mêj
-----	----	-----	-----

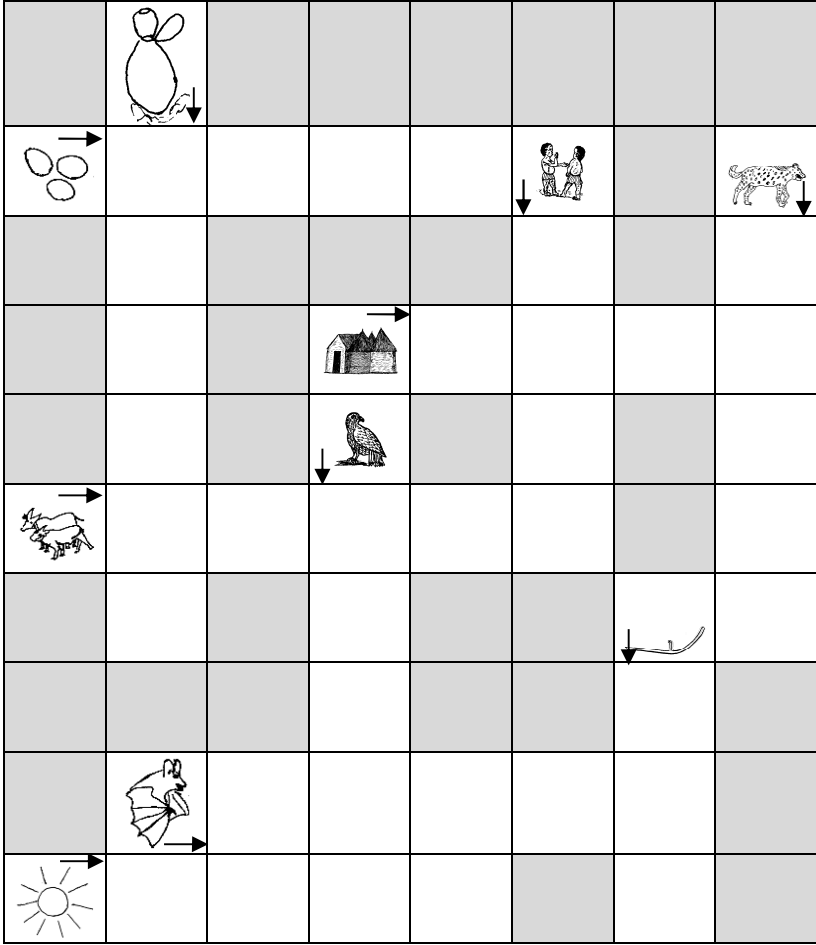
Amsə ha wudalê gə jomni corêṛê mo?

Dawa ən me mache al nare mo?

Nimi nê tawləṅê ladəle mo?

Cəmba jiba Əmbam mo?

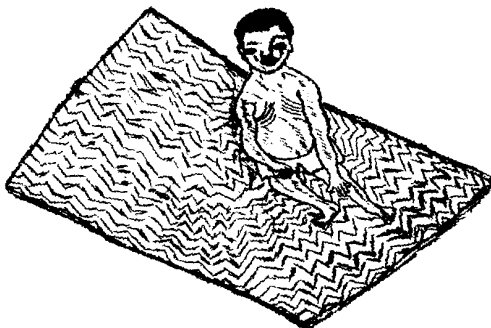
Duwa dəm sawe mo?



cc CC ch Ch rr RR

Gəlê gə 11

ng Ng



Tanga Made i nuni kalang bêdê.

Tanga

nga

ng

1.

o ng ə	t a n g a	k ə l a n g ə w
ongə	tanga	kəlangəw

2.

kalang	ongəle	changa
kalan	ogəle	chara

3.

kalang	ng
Ngêru	Ng

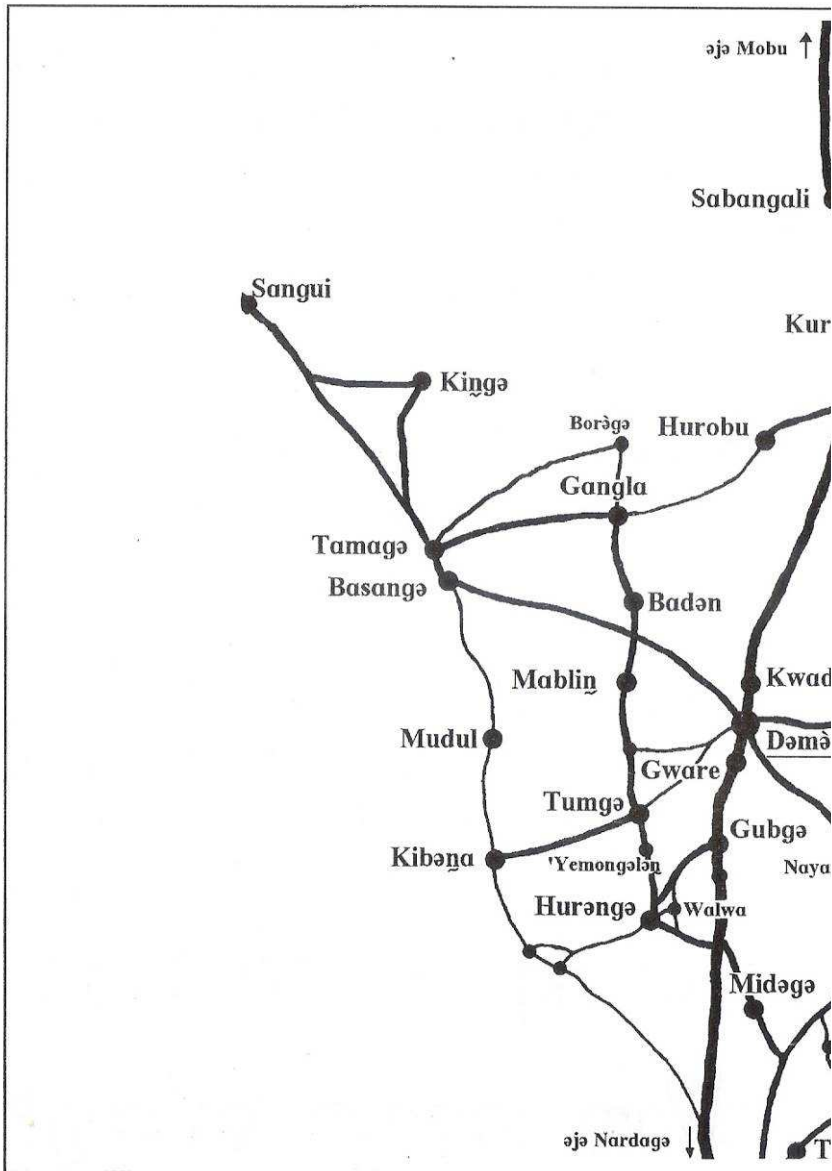
4. Gə jomni, Amsə ha bam.
Gə dawa, anji dam təbala
gəndədəlê.
Gə turgə, anji wom haye.
Gə changa, anji i nuni gəsalê.



Made ongə naŋe. Gə changa, anji i
nuni kalang bêdê. Əmbam maw ha
nəm laptanê. Ampirme waydə
Əmbam da: « Kəlangəw Made wama
duwale. Kalu a wom gəna me gasa me
mongo me ca.»

ng ng Ng Ng

Wom mongo kalang!





Gəlê gə 12

gw, kw, sw
dy, dŷ



Amsə dam ərəm gwale.
gwale
gwa
gw

1.

k w a l e	s w a g ə
kwale	swagə

2.

Ba	Ca	gale
bwa	cwa	gwale

gale ba kwale
kale gwale
ca bwa cwa

Kanja mo sər nê wundâr.
Gə mən u letər 'w', gə mən u bâdê.

Amsə dyamo nasə gandu.

dyamo

dya

dy



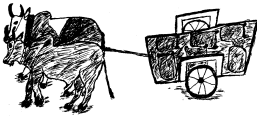
d y a m o
dyamo

dam
dyam

Tanga pi gə urni, Amsə lay kawle duwê.

Gere duwa na da, nare lay bam pat.

Dyamo nasə gandu dara meyanda gə swagə bam.



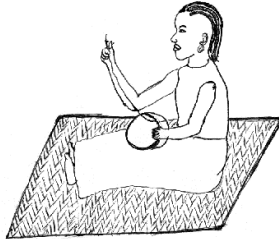
Tandi wayu ba gə ha jiba naŋe. Amsə
dam ərəm gwale təbala gəndədəlê.

Dyamo nasə gandu

dara meyanda gə swagə bam.

Gəlê gə 13

đ Đ



Əmbam busə đagna gə sade.

đagna

đag

đa

đ

1.

đ a ɾ ə đaɾə	đ a g n a đagna	đ ə m đəm
-----------------	--------------------	--------------

2.

đagna mwagna	đəm dəm cəm
-----------------	-------------------

3.

đagna Đangɾagê	đ Đ
-------------------	--------

4. Dagna ni əndara.
 Dagna dəma
 əndara.
 Dagna diya əndara.
 Dagna duwa
 əndara.
 Dagna dəra əndara.

Tanga gə
 jomni corêrê,
 Məndagə o
 bəlâlê udə nimi.



Dagna dəra də nwala
 a əndər bəlâlê icher bam. Gə turgə,
 Əmbam dam busə dagna da. Tandi
 dərə sade nê nwala da dəm.

dd DD Dərə

dagna diya dəm!

Gəlê gə 14

б Ъ



Amsə aw beche.

beche

be

б

1.

б а м bam	б а н и bani	б е ч е beche
--------------	-----------------	------------------

2.

б а м bam г а м gam	б а н и г а н и m а н и mani	б а м д а м bam dam
------------------------------	---------------------------------------	------------------------

3.

beche Ѕedəmade	б Ѕ
-------------------	--------

4.

1 – mən

2 – sər

3 – subu

4 – wodə

5 – ji

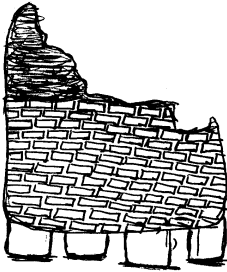
6 – kubi

7 – wurgəsubu

8 – dunasər

9 – dunamən

10 – mwaj



Gə urni, Amsə beche duwa icher bam bərən. Tanga, anji aw beche də dang. Girbe duwa wor bani. Anji lay girbe gə dang bori bam gə jaw.

b b B B Beche

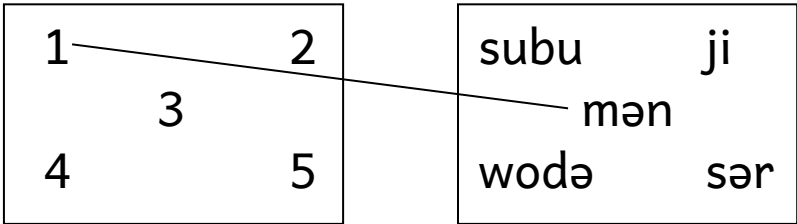
girbe duwa wor bani.

Gəlê gə 15 Cwara gaba yara

ng Ng	kalang	Made i nuni kalang.
gw Gw	gwale	Amsə ərəm gwale.
dy Dy	dyamo	Dyamo nasə gandu.
ɖ Ɖ	ɖagna	Əmbam busə ɖagna.
ɓ Ɓ	ɓeche	Amsə aw ɓeche.

kalang	changa	gwale	bəm	ɓani
kalan	sanga	gale	dəm	mani
kalaw			ɖəm	gani

'Ywana mo gə wundêr
gə nimro duwa:



Gə urni, Amsə beche duwa icher bam.
Laba anji aw beche də d̄ang. Dyamo
ha bəlalê udê nimi gə d̄agna d̄əra.
Amsə lay girbe b̄ani me Əmbam bo
nimi diyê. Amsə waydə: Nem d̄əm!



Gwale gə diri:

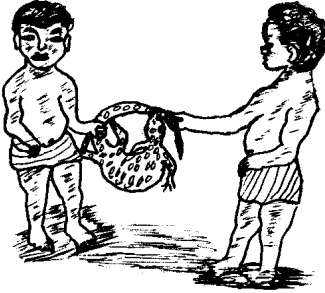
Deme i d̄agna, abe i p̄əray.

ng Ng d D b B

D̄arə mongo b̄ani!

Gəlê gə 16

'y 'Y



Amsə 'yagə dəndaw kabni me sədêgə
'yagə 'ywolgə.
'ya
'y

1.

'y a g ə	'y w o l g ə
'yagə	'ywolgə

2.

'ya	'yagə	'ywala
ya	bagə	yala

3.

'yagə	'y
'Yenbam	'Y

4. <u>Əndi</u> , nê asəle.	<u>Nenin</u> , nê asənine.
<u>Əjəm</u> , mê asəle.	<u>Nendə</u> , dê asange.
<u>Məndi</u> , dê asəle.	<u>'Yeni</u> , anê asəle.
<u>Anji</u> , a asəle.	<u>Cendi</u> , gə asəle.
<u>Tandi</u> , də asəle.	



Wala mən, Amsə ha gə dogdê duwa
bam. Dogdê 'ywo gəsay sər gubəlê.
Amsə yəbə gəsay bo da. Anji hara
nəm ulay 'yagə dəndaw. Dine sədêgə
'ywołgə dara kabni.

'y 'y 'Y 'Y

'Yeni, 'yagə dine kabni!

Gəlê gə 17

'w 'W



Məndagə 'wê nimi bəlâlê.

'wê

'w

1.

'w ê	'w a g a	'w a n a
'wê	'waga	'wana

2.

'wê	'wana	'waga
wê	'yana	naga
mê	'ywana	paga

3.

'waga	'w
'Wac̣nana	'W

Pi da, anê yêr letər a janga dərə wun « a »
 me letər g janga dərə wun « g » me.
 Caga da, janga day i « a » me « g » me.

4.	Lendi Mardi	Mekredi Jodi Bandradi	Samadi Dəmas
----	----------------	-----------------------------	-----------------



Gə Samadi jomni, Məndagə 'wê nimi
 bəlâlê. Tandi gwê nimi 'wana gugəlê
 da. Bam da, tandi 'waga Made ba gə
 ha bam. Made ichə gugəlê bam.
 Məndagə nasa gandu.

'w 'w 'W 'W

'Wacnana 'wê nimi.

Gəlê gə 18

ã, ã, ã, ã



Amsə bo mǎy naṅ becheyâ.

mǎy

mã

ã

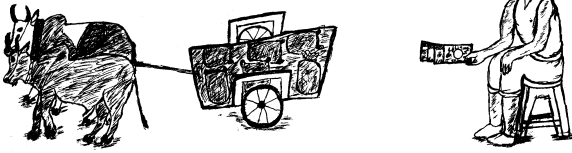
dũrĩ	Mãrĩ	tãtã
dũ	rĩ	tã
ũ	ĩ	ã

1. m ã y d ù r ã M ã r ã
 mǎy dũrĩ Mãrĩ

2. mǎyã dũrĩ hãrã
 laya duri hara

Mo gə ciri dwaɾəlê ka da,
mwagne sumdêgə əndi mo?

mĩ hāṛā māyā
 Mārĩ tētē
 māy dūrĩ



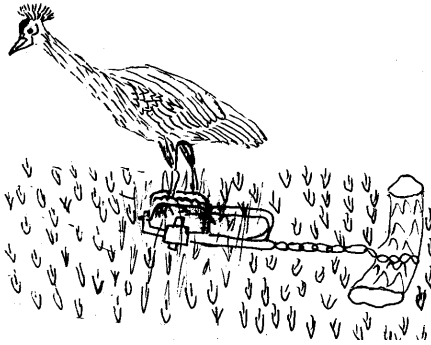
Caga da, māy nale dəm. Amsə jaw gə
mən kəl māy bam naṇ. Amsə duwa
da, bo māy 'won beche da, dara cherni
gə urni. Anji wa māyā beche bədê
dara Mārĩ ba ichêdə bam.

āā ăă ĩĩ ũũ

Mārĩ 'yanam māy naṇ!

Gəlê gə 19

vb



Ken yə kəvbâng mən.

kəvbâng

vbâng

vbê

vb

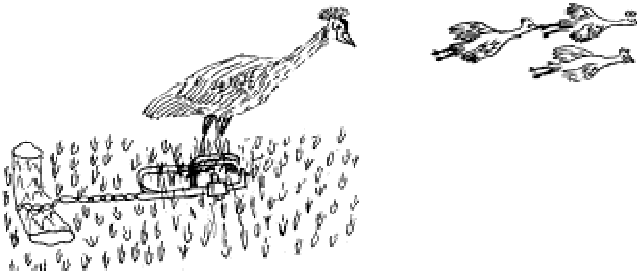
1.	k ə vb ê ng kəvbâng	vb ê vbê
----	------------------------	-------------

2.	kəvbâng kəlâng kərâng	vbê wê 'wê
----	-----------------------------	------------------

Diri dənê kəvbêng day gə dyamo:

Nê yægədi, dê womdə,
nê yægədi, dê womdə.

Keykey na gə əsêw duwa,
keykey na gə əsêw duwa, duwa, ...



Wala mən, kəvbêng wom Amsə gere
duwa bam. Anji ha twa ken gere
dwaṛəlê. Kəvbêng hara bagə wom
gere. Ken yə kəvbêng mən vbê.
Kwandaw nê pad bəṛəṇ da.

vb vb Ken yə

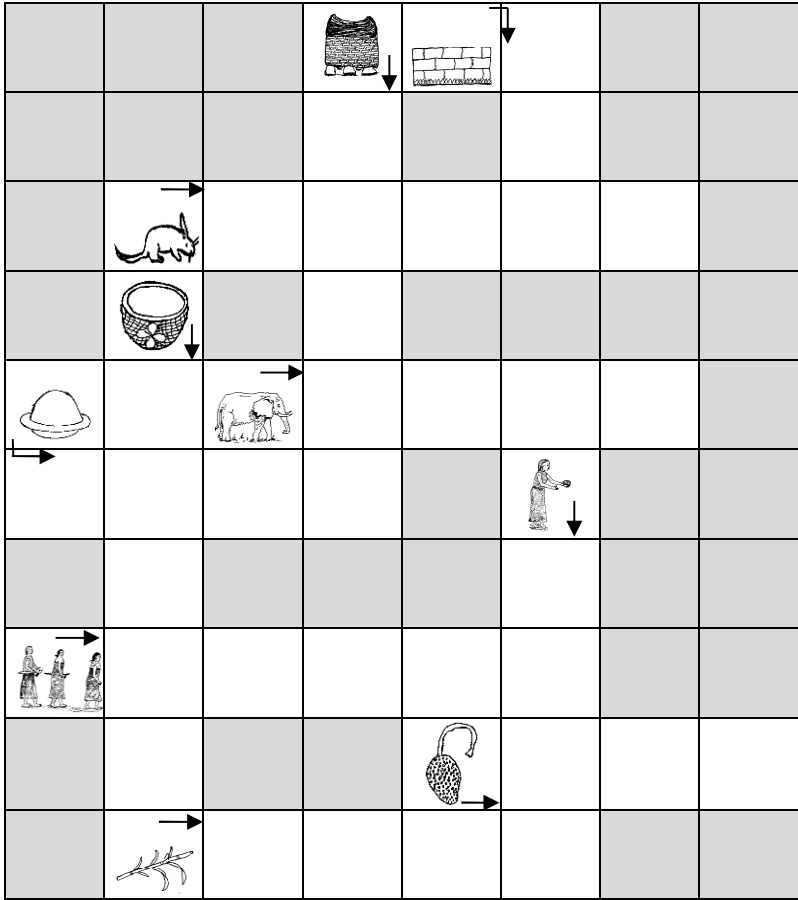
kəvbêng mən gag.

Gəlê gə 20

Cwara gaba yara

'y 'Y	'yagə	Amsə 'yagə dəndaw kabni.
'w 'W	'waga	Məndagə 'waga Made.
ã ẽ ĩ ũ	mãy	An̄ji bo mãy becheyê.
vb	kəvbông	Ken yə kəvbông.











'yagə	'wa	mãyã	hãrã	kəvbông
bagə	wa	laya	hara	kəlông
pagə	'ya			
	ya			













y y Y Y w w W W

ã ã ã ã vb

Cwagelê diyê gənê gəlê gə 10:

							
	g	a	s	a			
	u				d		ṛ
	g			c	i	r	i
	ə				n		g
	l	a	b	j	e		ə
	ê		ê				m
			l			j	
		c	ə	m	b	a	
	d	a	w	a		y	

Cwagelê diyê gənê galê gə 20:

					g		
			б		ê		
		d	e	b	r	e	
			c				
	đ		h	ã	ř	ã	
h	a	y	e				
	g				d		
	n	a	m	d	e		
	a				m	ã	y
		j	e	l	e		

Traduction des phrases clés et des petits textes en français:

Leçon 1:

Amse saisit son couteau de jet.

Un jour, Amse se lève le matin et part travailler sur son champ. Il amène son couteau de jet. Amse coupe des tiges pour les ramener et donner à ses boeufs. Les enfants prennent les tiges pour les manger.

Leçon 2:

Amse tresse un secko.

Aujourd'hui Amse reste à la maison pour tresser un secko.

Les enfants mettent le feu sur le secko. Le feu brûle le secko.

Amse est très triste.

Leçon 3:

Amse reste sous le hangar.

Le soir, Amse reste sous le hangar. Embam prend du riz et le nettoie. Elle prépare de la bouillie et la laisse pour son mari. Le chat vient manger la bouillie. Embam est très triste.

Leçon 4:

Embam élève des canards.

Embam élève des canards. Elle leur a construit un hangar.

Dans la saison des pluies les canes pondent des oeufs et couvent beaucoup d'enfants. Mendage verse leur manger par terre.

Leçon 5: Répétition

Que tient Amse dans sa main le matin? – Amse tient le couteau de jet.

Est-ce que Embam élève des canards? – Oui, elle élève des canards.

D'abord Amse tresse le secko, puis il construit un hangar.

Leçon 6:

Des chauves-souris sont dans la maison.

Il y a des chauves-souris dans la maison de Amse et Embam.

Elles les dérangent beaucoup. Un soir Embam prend du feu et enfume les chauves-souris. La fumée les chasse et elles se déplacent. Ce jour-là, Amse et Embam dorment bien.

Leçon 7:

Tous les enfants sont près de la porte de la concession.
Un autour élève ses petits près du village. Il attrape tous les petits poulets. Un matin, Amse attache un poulet devant un piège.
L'autour s'approche pour attraper le poulet. Le piège le saisit fortement. Amse vient, le saisit bien et l'égorge.

Leçon 8:

Made boit de l'eau propre.
Embam va au champ avec ses enfants. Il est midi et ils ont beaucoup soif. Made veut boire l'eau d'un marigot. Mendage lui a amené de l'eau propre dans unealebasse. Made boit de l'eau propre.

Leçon 9:

La hyène apparaît au chien.
Tôt le matin Amse va à la chasse, et puis une hyène apparaît à son chien. La hyène lui montre ses dents. Le chien et la hyène ne s'entendent pas du tout.

Leçon 10: Répétition

Est-ce que Amse va à la chasse tôt le matin?
Est-ce que l'eau du marigot est propre?
Est-ce que les chauves-souris dérangent Embam?
Est-ce que la fumée sort du feu?

Leçon 11:

Hier Made ne s'est pas vite endormi.
Made a beaucoup maigri. La nuit, il ne s'endort pas vite. Embam l'attache au dos et l'amène au dispensaire. L'infirmier dit à Embam qu'il faut changer le manger de Made. Il doit manger des cacahuètes, des oeufs, et des mangues.

Leçon 12:

Amse est en train de réfléchir.
Dans la saison des pluies, Amse a pris des bons. Quand son riz est mûr, les gens ramassent tout. Sa femme se fâche contre lui parce qu'il ne reste plus de semence ni de manger. Elle lui dit qu'ils vont souffrir beaucoup. Amse reste sous le hangar et réfléchit.

Leçon 13:

Embam coud la calebasse.

Hier tôt le matin, Mendage est allée puiser de l'eau. Sa calebasse tombe dans le puits et se casse. Le soir, Embam coud la calebasse. Elle prépare une corde pour puiser encore.

Leçon 14:

Amse construit un grenier.

Pendant la saison des pluies, le grenier de Amse s'est cassé carrément. Hier il a construit encore un grenier. Il lui reste un peu de boue. Il en ramasse encore et le mélange avec l'autre boue.

Leçon 15: Répétition

Dans la saison des pluies le grenier de Amse s'est cassé.

Aujourd'hui il construit un autre. Sa femme va au puits puiser de l'eau avec sa calebasse. Amse ramasse un peu de boue et Embam verse l'eau au-dessus. Amse lui dit: ça suffit!

Proverbe: La femme est une calebasse, l'homme est un pot en argile.

Leçon 16:

Amse donne de la viande à ses enfants, et ils se réjouissent.

Un jour Amse va avec son chien en brousse. Le chien trouve deux varans dans un trou. Amse les attrape. Il les ramènent chez soi et les donne à ses enfants. Ils se réjouissent de la viande.

Leçon 17:

Mendage puise de l'eau au puits.

Le matin, Mendage puise de l'eau au puits. Elle remplit une gourde avec l'eau. Puis elle appelle Made pour aller au champs ensemble. Made casse la gourde. Mendage se fâche contre lui.

Leçon 18:

Amse verse beaucoup de mil dans le grenier.

Le mil est maintenant mûr. Un ami de Amse vend beaucoup de son mil. Amse, au contraire, met beaucoup de son mil au grenier pour la faim dans la saison des pluies. Il couvre le grenier avec la paille pour que la pluie ne puisse pas le détruire.

Leçon 19:

Le piège saisit le pied de la grue couronnée.

Un jour, les grues couronnées mangent le riz de Amse. Il tend un piège dans son champs. Les grues viennent pour manger du riz.

Le piège saisit une grue fortement. Tous ses amis s'envolent.

Leçon 20: Répétition

Amse donne de la viande à ses enfants.




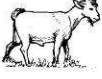




























Mendage a appelé Made.

Il verse du mil dans le grenier.

Le piège saisit la grue couronnée.

ABC gə bii gə chibne

ALPHABET SOUMRAYE

<p>a A</p>  <p>abe</p>	<p>b B</p>  <p>bababge</p>	<p>ḅ Ḃ</p>  <p>ḅage</p>	<p>c C</p>  <p>cange</p>	<p>ch Ch</p>  <p>chəbəri</p>
<p>d D</p>  <p>dawre</p>	<p>ḏ Ḑ</p>  <p>ḏəgaw</p>	<p>e E</p>  <p>debre</p>	<p>ə Ə</p>  <p>əsay</p>	<p>ê Ê</p>  <p>gêr</p>
<p>g G</p>  <p>gəna</p>	<p>h H</p>  <p>habda</p>	<p>i I</p>  <p>gine</p>	<p>j J</p>  <p>jaw</p>	<p>k K</p>  <p>kay</p>
<p>l L</p>  <p>labê</p>	<p>m M</p>  <p>marsa</p>	<p>n N</p>  <p>namde</p>	<p>ṅ Ṅ</p>  <p>kudəṅ</p>	<p>ng Ng</p>  <p>meng</p>
<p>o O</p>  <p>dogdê</p>	<p>p P</p>  <p>penapena</p>	<p>r R</p>  <p>dure</p>	<p>ṛ Ṛ</p>  <p>ṛigəm</p>	<p>s S</p>  <p>sade</p>
<p>t T</p>  <p>tendêr</p>	<p>u U</p>  <p>duru</p>	<p>vḅ Vḅ</p>  <p>kəvbêṅ</p>	<p>w W</p>  <p>wuṅêr</p>	<p>'w 'W</p>  <p>pwana gə 'wă</p>
<p>y Y</p>  <p>yiga</p>	<p>'y 'Y</p>  <p>'ywang</p>	<p>© Association SIL, N'Djaména, Tchad, 2003. Illustrations: Mbanji Bawe Ernest, Jean-Bosco Nodjindaina, Gami Ssane Mogaye, Susan Rose, Jean-Marie Boayaga.</p>		